

СПЕЦИФИКА СТИЛИСТИЧЕСКОГО ОФОРМЛЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ

Власик Ева Игоревна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

Цель данной статьи – проанализировать стилистические средства, используемые в названиях русскоязычных и англоязычных кинофильмов, выявить их сходства и различия, а также рассмотреть культурные и социальные факторы, влияющие на выбор стилистических элементов.

Ключевые слова: стилистическое средство, кинодискурс, кинофильм, английский язык, русский язык.

The purpose of this article is to analyze the stylistic tools used in the names of Russian-language and English-language films, to identify their similarities and differences, as well as to consider cultural and social factors influencing the choice of stylistic elements.

Key words: stylistic means, film discourse, motion picture, English, Russian.

Кинематограф как средство массовой коммуникации играет важную роль в формировании общественного мнения и представлений о мире. В контексте кинодискурса названия фильмов служат не только маркерами жанра, но и культурными артефактами, отражающими социокультурные реалии. Сравнительный анализ названий фильмов позволяет глубже понять язык кино и механизмы привлечения зрительского внимания.

Кинодискурс можно рассматривать через призму лингвистической теории, где название фильма является текстом, требующим комплексного анализа. М. А. Кулинич отмечает, что название фильма выполняет функции информативности, содержательности, сигнальную и тематизирующую [1]. Структура названия может включать элементы, характеризующие жанр, тему, центральных персонажей или события.

В русскоязычном кинодискурсе часто используются как прямые, так и метафорические названия. Например, фильм «Брат» (1997) использует простой и лаконичный подход, акцентируя внимание на центральной теме братства, в то время как фильм «Судьба человека» (1959) предлагает более глубокую метафору, раскрывающую философские вопросы человеческого существования.

Игра слов и культурные отсылки также являются распространенным инструментом. Название «Любовь и голуби» (1984) сочетает в себе элемент легкости и иронии, что предопределяет жанр и настроенческий фон.

Англоязычные названия фильмов часто содержат интертекстуальные аллюзии и отсылки. Например, фильм «Fight Club» (1999) не только акцентирует внимание на концепции борьбы, но и использует культурные коннотации, связанные с социальной критикой потребления.

Эмоциональное воздействие через названия также играет ключевую роль. Название кинофильма «Eternal Sunshine of the Spotless Mind» (2004) вызывает у зрителя эмоциональный отклик и удивление благодаря своей загадочности и поэтичности.

Оба языка используют прямые и метафорические названия, стремясь к привлечению внимания зрителя. Как русскоязычные, так и англоязычные названия активно используют элементы иронии и неожиданных поворотов.

Однако существуют и явные различия. В русскоязычных фильмах чаще используются высокопарные и философские названия, тогда как в англоязычных преобладает элемент игры слов и иронии. Есть также различия в контексте и значении: заголовки англоязычных фильмов часто содержат многоуровневые смыслы и аллюзии на широчайший спектр культурных отношений.

Культурный контекст и социальные факторы непосредственно влияют на выбор стилистических средств [3; 4; 5; 6]. В русскоязычном дискурсе названия фильмов зачастую отражают историческое и культурное наследие, в то время как англоязычные произведения часто акцентируют внимание на текущих социальных и политических вопросах.

Таким образом, проведенное исследование позволило сделать некоторые выводы. Кинодискурс является многогранным явлением, где названия фильмов занимают важное место. Сравнительный анализ показывает, что на выбор стилистических средств в названиях влияют как культурные, так и социальные аспекты. Важность названия как инструмента маркетинга и искусства подчеркивает его роль в контексте кинематографа. Дальнейшие исследования в этой области могут помочь лучше понять не только язык кино, но и социальные изменения, отражаемые через фильмы и их названия.

Литература

1. Кулинич, М. А. Ещё раз о переводе названий / М. А. Кулинич // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. – 2005. – С. 112–123.
2. Thompson, K., Bordwell, D. *Film Art: An Introduction*. [Electronic resource] / K. Thompson, D. Bordwell. – Mode of access: https://archive.org/details/isbn_2900073310274/page/n5/mode/2up. – Date of access: 04.11.2024.
3. Шевцова, А. К. Коммуникативный стиль как неотъемлемый компонент национально-культурного пространства / А. К. Шевцова // Куляшоўскія чытанні: сборник навуковых статей па матэрыялах Міжнароднай навучна-практычнай канферэнцыі, г. Могілев, 18–19 красавіка 2019 г. / пад рэд. Т. В. Мосейчук. – Могілев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2020. – С. 249–253.
4. Шевцова, А. К. Теорэтычныя асновы сацыякогнітыўнага даследавання медыйнага дыскурса / А. К. Шевцова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – VI : сборник науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могілев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2020. – С. 32–36.
5. Перезашкевич, А. Ю. Жанровое и функциональное многообразие медийного дискурса / А. Ю. Перезашкевич // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – VIII : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могілев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2024. – 372 с. : ил. – С. 206–209.
6. Перезашкевич, А. Ю. Медыйны дыскурс як аб'ект лінгвістычнага даследавання / А. Ю. Перезашкевич // Теорэтычныя і практычныя перадумовы падрыхтоўкі палілінгвальных спецыялістаў у УВО : сб. науч. ст. па матэрыялах IX Міжнарод. навуч.-практ. онлайн-семінара (вебінара), Могілев, 16 красавіка 2024 г. / под ред. Е. Н. Грушецкой. – Могілев : МГУ імя А. А. Кулешова, 2024. – 212 с. : ил. – С. 124–128.